

Rom

Chapter 10

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν
弟兄们 -the -确实 美意 -of 我的 心 -和 -the 祈求 -向 -the
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4314](#) [G3588](#)

Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
神 -为了 他们 -为 救恩
[G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)

弟兄们，我心里所愿的，向神所求的，是要以色列人得救。

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν.
我见证 -因为 他们 -that 热心 神的 他们有 -但 不 -按 真知识
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2596](#) [G1922](#)

我可以证明，他们向神有热心，但不是按着真知识；

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην]
不知道 -因为 -the -of 神的 公义 -和 -the 自己的 公义
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1343](#)

ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ὑπετάγησαν.
寻求 立 -the 公义 -of 神的 不 顺服
[G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#)

因为不知道神的义，想要立自己的义，就不服神的义了。

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστός, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
尽头 -因为 律法的 基督 -为 公义 凡 -the 信的人
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义。

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ> νόμου, [ὅτι]
摩西 -因为 写道 -that -the 公义 -the -出于 -the 律法的 -that
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)

ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.
-the 行了的 这些 人 要因此活 -在 其中
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

摩西写着说：「人若行那出于律法的义，就必因此活着。」

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ
-the -但 -出于 信心的 公义 这样 说 不要 说 -在 -the
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδία σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν
心 你的 谁 要升上 -到 -the 天 这 就是说 基督
[G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#)

καταγαγεῖν.

领下来

[G2609](#)

惟有出于信心的义如此说：「你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是要领下基督来；）」

7 ἢ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν
-或 谁 要下去 -到 -the 深渊 这 就是说 基督 -从 死人中
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)
ἀναγαγεῖν.
领上来
[G0321](#)

谁要下到阴间去呢？（就是要领基督从死里上来。）」

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,
-但 什么 它说 近 你 -the 话 是 -在 -the 口 你的
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)
καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ
-和 -在 -the 心 你的 这 就是 -the 话 -of 信心的 -which
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#)
κηρύσσομεν,
我们所传的
[G2784](#)

他到底怎么说呢？他说：这道离你不远，正在你口里，在你心里——（就是我们所传信主的道。）

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον
-就是 -若 你承认 (-the 话 -在 -the 口 你的 -that 主
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2962](#)
Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
耶稣 -和 你信 -在 -the 心 你的 -that -the 神 祂 复活了
[G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#) [G1453](#)
ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.
-从 死人中 你就必得救
[G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

你若口里认耶稣为主，心里信神叫他死里复活，就必得救。

10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς
心 -因为 人信 -为 公义 口 -但 人承认 -为
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#) [G1519](#)
σωτηρίαν.
救恩
[G4991](#)

因为，人心里相信就可以称义，口里承认就可以得救。

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
说 -因为 -the 经上 凡 -the 信靠 -在 祂 不
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)
καταισχυνθήσεται.
至于羞愧
[G2617](#)

经上说：「凡信他的人必不至于羞愧。」

12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλληνοῦ; ὁ γὰρ αὐτὸς
 不 -因为 有 分别 犹太人 -和 -和 希腊人 -the -因为 同一位
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.
 主 万有的 丰富的 -对于 所有 -the 求告的 祂
[G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0846](#)

犹太人 和 希腊人 并没有 分别，因为 众人 同有一位 主；他也 厚待 一切 求告 他的人。

13 Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.
 凡 -因为 -whoever -ever 求告 -the 名 主的 必得救
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

因为「凡求告主名的就必得救」。

14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ πιστεύσωσιν
 怎样 -所以 他们要求告 -向 -whom 不 他们信的呢 怎样 -但 他们要信
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#) [G4100](#)

οὗ οὐκ ἤκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς κηρύσσοντος?
 -whom 不 他们听过的呢 怎样 -但 他们要听见 没有 传讲的人呢
[G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#) [G2784](#)

然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？

15 πῶς δὲ κηρύξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι
 怎样 -但 他们要传讲 -若 不 被差遣呢 -正如 记着说 何等 佳美
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#) [G1125](#) [G5613](#) [G5611](#)

οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην> τῶν εὐαγγελιζομένων <τὰ
 -the 脚 -of-those 传好消息的 平安 -of-those 传好消息的 -the
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#) [G3588](#) [G2097](#) [G3588](#)

ἀγαθὰ!
 美好的事
[G0018](#)

若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记：「报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美！」

16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς
 -但 不 所有人 顺服了 -the 福音 以赛亚 -因为 说 主啊 谁
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?
 信了 -the 听闻 我们的
[G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

只是人没有都听从福音，因为以赛亚说：「主啊，我们所传的有谁信呢？」

17 ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
 所以 -the 信心 -出于 听闻 -the -但 听闻 -借着 话语 基督的
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#) [G5547](#)

可见，信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ἐξῆλθεν
-但 我说 难道 不 他们听过吗 确实 -到 全 -the 地 出去了
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1831](#)

ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, τὰ ῥήματα
-the 声音 他们的 -和 -到 -the 尽头 -of 天下的 -the 话语
[G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G4487](#)

αὐτῶν.

他们的

[G0846](#)

但我说，人没有听见吗？诚然听见了。他们的声音传遍天下；他们的言语传到地极。

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ
-但 我说 难道 以色列 不 知道吗 首先 摩西 说 我
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)

παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνη; ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω, παροργιῶ ὑμᾶς.
要使…嫉妒 你们 -借着 不是 国民 -借着 国民 愚昧的 我要惹…发怒 你们
[G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G0801](#) [G3949](#) [G4771](#)

我再说，以色列人不知道吗？先有摩西说：我要用那不成为子民的惹动你们的愤恨；我要用那无知的民触动你们的怒气。

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν;
以赛亚 -但 放胆说 -和 说 我被找到 -在 -the 我 不 寻找的人中
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2212](#)

ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
显现 我变成 -the 我 不 求问的人中
[G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

又有以赛亚放胆说：没有寻找我的，我叫他们遇见；没有访问我的，我向他们显现。

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὁλὴν τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς
-对 -但 -the 以色列 祂说 整 -the 天 我伸出 -the 手
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#) [G5495](#)

μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
我的 -向 子民 悖逆的 -和 顶撞的
[G1473](#) [G4314](#) [G2992](#) [G0544](#) [G2532](#) [G0483](#)

至于以色列人，他说：「我整天伸手招呼那悖逆顶嘴的百姓。」